

Проблема "язык или диалект" на примере бесермянского: In dubio pro reo

Конференция, посвящённая 90-летию со дня рождения А. И. Кузнецовой
30 сентября — 1 октября 2022 года
МГУ имени М. В. Ломоносова
Институт языкознания РАН

Кристиан Пишлётгер

«дифференция “язык — диалект”
лингвистически не искусственному индивидууму
не дана»

(Калнынь 1976: 38; по Коряков 2017: 84)

«Ты же лингвист, ты и скажи
нам, диалект это или язык»

(Калнынь 1976: 38; по Коряков 2017: 84)

«Язык – это самостоятельная сущность,
неподчиняющаяся носителям, поэтому лингвисты
вполне могут их классифицировать
самостоятельно, как биологи – животных.»

(из чета конференции/воркшопа в Москве)

Мнение бесермян

- «Опыт этностатистического исследования.»
Шкляев Г. К. Бесермяне. 1997. С. 110–120.
- 1995; $n = 460 = 14,9\%$ всех бесермян

Мнение бесермян

Язык или диалект?

- собственный язык: 72,6%
- удмуртский диалект: 13,2%

«Что сближает Вас с людьми Вашей национальности?»

- язык: 38,5%
- народные обычаи и традиции: 21,1%
- общее происхождение: 14,9%
- черты характера: 12,1%

(Шкляев 1997)

Мнение бесермян

«В чём, на Ваш взгляд, основное различие между удмуртами и бесермянами» (разрешено дать несколько ответов!)

- язык: 47,1%
- народные традиции: 14,6%
- черты характера: 6,3%
- уклад жизни: 6,1%
- нет различий: 6,3%

(Шкляев 1997)

Вячеслав АР-СЕРГИ
Рафаил ДЮКИН

ВОРҮЧА МАДЬЕС

2021



Шурман толго

Увсго, 2022

Амса Хонхоро Аман Пайра Бонхот Урво Энх

07. 07.	1	2	3	Пелэхориге обрлэги		
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Кобачи, курчанча, ель венькел
чирлэктен – Иааново дөр
Виль венькел дацци – зөөтлэчкэ
вөнхоз на зиму после Иаанова дьл
12. 07.
Петров нурла, зо пелэжын,
зо вески – Петров дөр

Гурем шор – середня аста,
проведение одного из главных
молебнй года в культовой
постройке – вонхиськан,
(вонхиськан, вонхиськан кула)

ЯЗЫК БЕСЕРМЯН

Т. И. ТЕПЛЯШИНА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
МОСКВА 1970

ТЕЗАУРУС БЕСЕРМЯНСКОГО НАРЕЧИЯ

Имена и служебные части речи
(говор деревни Шамардан)

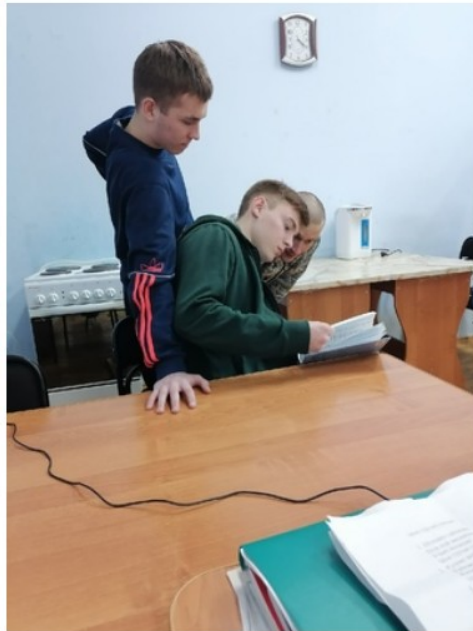




Центр возрождения бесермянской культуры

28 апр в 8:25

#Легитьёс
#Бесермяне
#ШамардандК
#бесермянскийтезаурус



- КӨЛ суц. - язык, наречие
 - бесерман көл – бесермянское **наречие**
 - бигер көл – татарский **ЯЗЫК**
 - удмурт көл – удмуртский **ЯЗЫК.**
 - дюсь көл – русский **ЯЗЫК**

Два проекта в интернете

- Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России
(https://iling-ran.ru/web/ru/departments/languages_of_russia)
- Малые языки России
(<https://minlang.iling-ran.ru/langs>)

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России

- Среди удмуртских идиомов проблемным с точки зрения “язык или диалект” представляется нам бесермянское наречие, так как бесермяне обладают отчетливым этническим самосознанием, противопоставляя себя остальным удмуртам; кроме того, как указывается в [Шкляев 1997], большая половина бесермян считают свой идиом самостоятельным языком. Бесермяне входят в Единый перечень коренных малочисленных народов Российской Федерации. Тем не менее, существенных отличий бесермянского наречия от прочих удмуртских идиомов не обнаруживается. **Таким образом, мы не выделяем бесермянский в качестве отдельного языка.**

Сюрюн и др. 2021

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России

Из состава удмуртского языка может также выделяться бесермянский язык. Попробуем посмотреть, насколько такое выделение обоснованно с точки зрения принятой нами процедуры:

1) Традиционно бесермянский никогда не выделялся в качестве отдельного языка. Хотя книга Т. И. Тепляшиной [1970] называется «Язык бесермян», в тексте говорится, что это «специфический диалект удмуртского языка». Большинство современных авторов пишет о бесермянском диалекте или наречии удмуртского языка, но многие исследователи склонны считать его отдельным языком (М.Н. Усачёва, Т.А. Архангельский, К. Пишлётгер).

2) Про взаимопонятность данных нет. Лексикостатистических подсчётов не проводилось.

3) Этнически бесермяне считают себя и считаются отдельной этнической группой, а также считают бесермянский отдельным языком [М.Н. Усачёва 2022, л.с.].

Письменность развивается, но единой орфографии пока не принято.

Таким образом, на основе третьей и частично первой групп критериев мы выделяем отдельный бесермянский язык.

<http://jazykirf.iling-ran.ru/groups/Permic.shtml>

- **Коми-зырянский:** ЗБ. Межпоколенческая передача есть, но сокращается в сельской местности. Языковая инфраструктура в области контента и электронных инструментов сравнительно развита. В образовании коми язык представлен как предмет в нескольких вариантах. Существует тенденция сокращения коми языка как языка обучения в высшем образовании [М. С. Федина, л.с.].
- **Коми-пермяцкий:** ЗБ. Межпоколенческая передача есть, но сокращается в сельской местности, лучше всего ситуация в сёлах Гурино, Ошиб, Ёгва, Архангельское, Большая Коча, Пелым. Языковая инфраструктура развита слабо, часто — силами Республики Коми [М. С. Федина, В. Н. Епанов, л.с.].
- **Коми-язьвинский:** 2А. Межпоколенческая передача прервана. На коми-язьвинском языке иногда общаются между собой представители старшего поколения [Гайдамашко, Шкураток 2019].
- **Удмуртский:** ЗБ. Межпоколенческая передача есть, но сокращается в сельской местности. Языковая инфраструктура в области контента и электронных инструментов сравнительно развита. [[Удмуртский язык 2022](#); Европейский исследовательский центр по вопросам многоязычия и обучения языкам Меркатор, 2019; . Малых, В. Пронин, А. Шумилова, А. Шкляев, л.с.].
- **Бесермянский:** 2А. Межпоколенческая передача прервана. Люди старшего и среднего поколения говорят по-бесермянски, однако дети, как правило, не владеют языком [М. Усачёва, л.с.].

Проект: Малые языки России



МАЛЫЕ ЯЗЫКИ РОССИИ

Проект Института языкознания РАН



[Главная](#) [О проекте](#) [Языки](#) [Новости](#) [Фонетика](#) [Корпуса](#) [Контакты](#)

Удмуртский язык

Носители 324 338 (по данным переписи 2010 г.)

Ареал Наибольшее количество носителей расселены по территории Удмуртской республики, значительное число носителей компактно проживает в Башкортостане, Татарстане, Пермском крае, Свердловской и Кировской областях.

Семья уральские > финно-пермские > пермские

Статус витальности **threatened/definitely endangered**

Краткая информация

Наибольшее количество удмуртов расселены в Удмуртской Республике, где они составляют 28% населения. Значительное количество удмуртов проживают компактно в Башкортостане и Татарстане, в Пермском крае, в Кировской и Свердловской областях, в Марий Эл.

По данным Всероссийской переписи населения 2010 г., удмуртов 552299, из них 410584 проживает в Удмуртской Республике. В Удмуртии также живут бесермяне (2201), родной язык которых принято относить к удмуртскому [1] (бесермянский диалект, или наречие удмуртского языка). Всего в РФ владение удмуртским языком указали 324 338 человек (из них 299 346 проживают в Удмуртской Республике), в том

- В Удмуртии также живут бесермяне (2201), родной язык которых принято относить к удмуртскому [1] (бесермянский диалект, или наречие удмуртского языка).
- [1] Многие бесермяне предпочитают называть бесермянский отдельным языком [Шкляев 1997]. Между тем, лексические и морфологические различия между бесермянским и соседними удмуртскими говорами соответствуют диалектному уровню.

Текст "Волк"



Общие данные

Тип текста: случай из жизни

Краткое описание текста

рассказ о том, как волк задрал овцу

Рассказчик: Светлана Аркадьевна Караваева, д. Шамардан, бесермянское наречие удмуртского языка

Источник: Бесермянский корпус beserman.ru

Текст опубликован: Бесермянский корпус beserman.ru

Язык: Удмуртский

Диалект: бесермянский

Информация о записи

Кем сделана аудиозапись: М.Н. Усачёва и Н.М. Воскобойникова

Дата записи: июнь 2004

Место записи: д. Шамардан, Юкаменский район, Удмуртия

Данные о расшифровке

Носитель языка: Г.Б. Абашева

Лингвист: В.Ю. Гусев

Место расшифровки: д. Шамардан, Юкаменский район, Удмуртия

Дата расшифровки: июнь 2004

Морфологический разбор текста

Кто выполнил разбор: О.Л. Бирюк

Под редакцией: О.Л. Бирюк

Удмуртский текст "Волк"

[Текст "Волк"](#)

[Текст "Волк". Аннотированный текст](#)

[Текст "Волк". Перевод](#)

"Мне симпатичная попытка бесермянского языкового сообщества добиться признания бесермянского самостоятельным языком. Возможно, в ходе обсуждения можно будет понять, каких действий носители ожидают от лингвистов в этом плане."



Ученые определяют статус ненецкого языка в НАО

Это нужно для разработки рекомендаций по сохранению языка. Специалисты уже опросили жителей округа, говорят ли они на языке, передается ли он между поколениями, в каких населенных пунктах и сферах деятельности используется, эффективны ли действующие меры для сохранения языка.

Результаты исследования станут известны в конце 2022 года.

🗨 Übersetzung sehen



Не учить носителей!

"Меня раздражает что это часть удмуртского. И что это именно поддержат и развивают лингвисты. Особенно объяснят самим бесермянам. И ученым-нелингвистам. Мы смотрим на язык иначе. Как идентичность и учтем мнение носителей и пишем об этом. А они нам и бесермянам скажут, что это ошибка."

Признание как язык важно для нелингвистов,
потому что лингвисты авторитеты

"А от лингвистов жду признания бесермянского языка. Хотя для меня, лично это не очень уже важно. Я пишу, говорю на своём родном языке и считаю его своим и автономным. Важнее это для обычных людей. Они опираются, прежде всего на лингвистов, считая их всегда правыми."

„In common usage, of course, a dialect is a substandard, low-status, often rustic form of language, generally associated with the peasantry, the working class, or other groups lacking in prestige. Dialect is also a term which is often applied to forms of language, particularly those spoken in more isolated parts of the world, which have no written form. And dialects are also often regarded as some kind of (often erroneous) deviation from a norm – as aberrations of a correct or standard form of language.“

(Chambers, Trudgill 1998: 3)

"Labelling a language a "dialect", "vernacular" or "patois" has been used to exclude powerless nations' demands for self-determination, by claiming that they do not possess one of the prerequisites for nationhood, a fully developed language."

(Phillipson & Skutnabb-Kangas 1995. Linguistic rights and wrongs.)

- аттитюды носителей имеют решающее значение для «изменения, сохранения, возрождения и смерти языка»
- „Wie aus der Attitüdenforschung bekannt, entscheiden die Einstellungen der Sprachgemeinschaft über Sprachwechsel, Spracherhalt, Revitalisierung, Sprachentod usw.“ (Wingeder 2013: 30)

«Важно отличать язык от диалекта также и для задач сохранения и документации языкового разнообразия, так как, как правило, программы поддержки со стороны государства обычно направлены на языки, а не на диалекты.»

(Сюрюн и др. 2021)



Бесермян пал Бесермянская сторона

am 7. Jun. 2022 um 15:24 Uhr



✍️ ✨ А вы уже знаете, что в Удмуртии появится День бесермянского языка и письменности?

Такое судьбоносное решение на этого малого коренного народа приняли 7 июня на заседании 41-й внеочередной сессии Госсовета Удмуртии! Согласно закону о праздничных днях и памятных датах праздник будут отмечать 21 октября.

А 17 декабря, в качестве памятной даты, установили День рождения педагога-просветителя, постановщика первого спектакля на бесермянском языке Анисьи Урасиновой.

[#бесермянпал](#) [#бесермяне](#) [#ПФКИ](#) [#удмуртия](#) [#грант](#) [#открываяудмуртию](#)
[#иаудмуртия](#) [#дкэлектрон](#)



Вячеслав АР-СЕРГИ
Рафаил ДЮКИН

ВОРҮЧА МАДЬЕС

2021



Шурман толго

Уголь, 2022

Амьс хуураан Хонгорчигурин Амьс дээр Тайра нуурын Булагч булагч Урво нуурын Энх нуурын

07. 07.

Кобачи, хураанч, сийл сөнхлөгч
царцдагч – Ивандын дөр
Вийл сөнхлөгч даагч – зөгөөгч
сөнхлөгч на змму после Ивандын дөр

12. 07.

Петров нуури, зо пезьган,
зо вески – Петров дөр

1 2 3

4 5 6 7 8 9 10

11 12 13 14 15 16 17

18 19 20 21 22 23 24

25 26 27 28 29 30 31

Пелехоринь обрлуди

Гуржам шар – середина аста,
проведение одного из главных
моментов года в культовой
постройке – войкицкан,
(вейкицкан, вейкицкан кула)





ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY / GALINA KONDINA

Мәнь хӧнкве **Der kleine Prinz Mansi**

Übersetzung des Klassikers in die Mansi-Sprache, die von den Mansen im Nordwesten Sibiriens gesprochen wird. Die Sprache gehört zu den finno-ugrischen Sprachen.

2022



ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY / LEVINA MARIA ZAKHAROVA

Ёмла оцязорня **Der kleine Prinz Moksha**

Übersetzung des Klassikers in die Mokscha-Sprache. Mokscha ist ein Dialekt der mordwinischen Sprache, die zu den finno-ugrischen Sprachen gehört. Die Republik Mordwinien liegt im europäischen Teil Russlands zwischen Moskau und der Wolga.

2022



ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY / GENNADI SABANCHEV

ИЗИ ПРИНЦ

Übersetzung des Klassikers ins Wiesenmari, eine finno-ugrische Sprache, eine der offiziellen Sprachen in der russischen Republik Mari nördlich der Wolga.

2021



ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY / OLGA BAZHENOVA

Ичӧтик принц

Übersetzung des Klassikers ins Komi, eine finno-ugrische (permische) Sprache, welche in der Republik Komi in Russland gesprochen wird.

2021



ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY / ALEXANDER UCHEVATKIN

Вишка инязорнэ

Übersetzung des Klassikers ins Erzya, eine finno-ugrische Sprache, die in der russischen Republik Mordwinien beheimatet ist.

2021



ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY / OLGA URASIMOVA

Пичи принц

Übersetzung des Klassikers ins Udmurtische, eine finno-ugrische Sprache, die in der Udmurtischen Republik in der Wolga-Region Russlands beheimatet ist.

2020

АНТУАН ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ

Пичи принц



бещерман көл (Beserman)



2022

БЭСЕРМАН КӨЛТЭН ШОНЕР ГОЖЬЯСКОН РАДЭЗ БЭСЕРИЧКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

Бесерманы – крупнейший малочисленный народ Российской Федерации, единственный на территории Приволжского федерального округа. Волжан в Елшаный перевале зорошкы малочисленных народов Российской Федерации, утвержденный Постановлением Правительства РФ №255 от 24 марта 2000 года. По переписи 2010 года численность составила 2201 человек. В начале 90-х гг. XX века началось подполье самосознания бесермского народа и 14 января 1990 года прошло первое собрание, которое и определило необходимость восстановления имени народа.

По инициативе Сабрекова Валерия Федоровича (многочленного лидера бесермского народа) была создана общественная организация «Общество бесермского народа в Удмуртской Республике». Президиум Верховного Совета Удмуртской Республики принимает Постановление №75-XII «О восстановлении исторического имени бесермского народа», а 09 июля 1992 года Совет Министров Удмуртской Республики принимает Постановление № 293 «О восстановлении исторического имени бесермского народа».

В 1995 году Удмуртский НИИ истории языка и литературы УРО РАН проводило антропологическое обследование бесермского населения. Где 64% бесерми высказались за восстановление своей национальности. А в 2012 году вышла научная статья «Антропология бесерми», автор к. б. н. Аскамова Галина Александровна, ведущий научный сотрудник Института этнографии и антропологии РАН.

В ней отмечено, что за этническую идентичность высказались уже 85% бесерми. 21 октября 2021 года в Центре мановольной и краеведческой литературы и библиографии Национальной библиотеки Удмуртии состоялась презентация первой в истории бесермского народа книги на языке бесерми «Ворчма мэдэсь», что вызвало неподдельный интерес в Удмуртской Республике и Российской Федерации, а также за рубежом. На мероприятиях, посвященных выпуску этой книги, неоднократно было отмечено со стороны литературного сообщества в лице Народного писателя Удмуртской Республики Вячеслава Витальевича Ар-Серги и научного сообщества в лице Заслуженного деятеля науки УР Вячеслава Витальевича Ар-Серги и научного сообщества в лице Заслуженного деятеля науки УР кандидата филологических наук Шкелева Александра Григорьевича за самостоятельности бесермского языка.

В декабре 2021 года издан календарь на бесермском языке «Нурмадэз 2022», в котором содержится национально-лирические традиции, игры и танцевальные, ориентированные на значимые события в жизни народа. Факт выхода книги «Ворчма мэдэсь» и календаря «Нурмадэз 2022» на родном языке бесермского сообщества привнес в воздушное пространство.

13 мая 2022 года Фонд «АТАП» в целях сохранения самобытности, истории, самобытной культуры бесермского народа инициировал обращение инициативной группы в количестве 150 человек к Государственному Совету Удмуртской Республики с целью внесения в Календарь памятных дат Удмуртской Республики «День бесермского языка и письменности».

07 июня 2022 года на заседании сорок первой внеочередной сессии Государственного Совета по представлению Председателя постоянной комиссии Государственного Совета Удмуртской Республики по науке, образованию, культуре, туризму и национальной политике Инициатор Татьяна Витальевна депутаты внесли изменения в закон «О праздничных днях и памятных датах Удмуртской Республики» и определили 21 октября как «День бесермского языка и письменности».

Утверждение Дня бесермского языка фактически означает признание статуса языка на республиканском уровне, а это значит что через 30 лет после восстановления исторического имени, народ обрет родной язык и письменности. С 2003 г. началось изучение бесермского языка группой лингвистов МГУ им. М. В. Ломоносова, НИУ ВШЭ (Высшей школы экономики), РГГУ, Института языкования РАН.

Результатом многолетней экспедиционной работы стала публикация первого словаря по языку бесерми «Словарь бесермского диалекта удмуртского языка» (2013), несколько позднее – «Где роду бесермского народа?» (2017), а также разработанный Корпус языка бесерми, которые были представлены на Всероссийской конференции с международным участием «Язык, история, культура бесерми: состояние и перспективы исследований» 2018 г. в г. Газово УР.

1 сентября 2021 года проишло самое громкое событие за последние десятилетия, вышло первое художественное издание книги на бесермском языке «Ворчма мэдэсь». Ее авторы Райна Минмузавич Дюкин и Вячеслав Витальевич Ар-Серги проделали колоссальную работу, во многом письменности в художественное поле. Книга вышла в свет спустя 4 года. В процессе написания автор столкнулся с трудностями по правописанию и орфографии, т.к. ни один из научных трудов не смог полностью передать язык бесерми в должной мере. С трудностями освоения бесермского языка и его освоения от удмуртского стилизации, докторант историко-академии музыки и театра, Мария Кортемова, которая 2021 году провела уникальный эксперимент: прожила в семье юндичских бесерми все лето. После выхода книги и календаря было много внимания со стороны общественности и научного сообщества. За проблематикой по написанию слов, орфографии и фонетике, что проходила в этот период и ее первое издание со стороны активистов бесермского народа во главе с автором книги Рафаилом Дюковым, привнес к тому, что с середины 2022 года был предложенны различные варианты современного бесермского алфавита. Изучив варианты, бесермская общественность знакомит с вариантом, предложенным Минимовым Сергеем Анатольевичем, к. ф. н., старшим научным сотрудником Удмуртского института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра Уральского отделения Российской академии наук. Именно его видение нашей письменности доминирует передать весь характер бесермского языка, его красоту и уникальность становления.

21 октября в День бесермского языка и письменности будет праздновано знакомство с алфавитом, с историей его создания и становления.

Бесерман алфавит буква нурмадэсон

А а	Ий	Йй	точкаен и	Ф ф	фө
Б б	бө	Йй	ио / йон	Х х	хо
В в	во	К к	кө	Ц ц	цо
Ў ў	ўа	Л л	ле	Ч ч	чо
Г г	гө	М м	ме	Ч ч	чо
Д д	до	Н н	но	Ш ш	шо
Е е	еө	О о	о	Ш ш	шо
Ё ё	ёо	Ӧ ӧ	ӧ	Ъ ъ	чурок пус
Ж ж	жө	П п	по	Ы ы	о
Ж ж	жө	Р р	ро	Ө ө	небөт
З з	зо	С с	со	Ъ ъ	пус
З з	зө	С с	с[ь] соо	Э э	э
Ӝ ӝ	ӝө	Т т	тө	Ю ю	йу
И и	и	У у	у	Я я	йа

«Лингвисты не самая большая проблема»

(из чета конференции/воркшопа в Москве)

"Ironically, in linguistics, a discipline in which the major intellectual figure has written extensively about the social and ethical responsibility of scientists (see Chomsky 1969, for example), the matter of professional ethics is almost never discussed. Unlike anthropologists, who seem to be obsessed with the matter, or at least concerned enough to devote space to it in their newsletter month after month, linguists rarely mention the matter or even acknowledge that it could be a problem."

(Newman, Paul. 2009. Fieldwork and field methods in linguistics.)

Выводы

- Из точки зрения сохранения/возрождения: учитывать и уважать мнение носителей (= социолингвистические критерии) важнее чем “лингвистические” (=) > признать как самостоятельный язык
- Ученым определить статус ХХХ языка в ХХХ
 - Это нужно для разработки рекомендаций по сохранению языка. Специалисты уже опросили жителей округа, говорят ли они на языке, передается ли он между поколениями, в каких населенных пунктах и сферах деятельности используется, эффективны ли действующие меры для сохранения языка.
- Документация да (словари, тезаурусы, грамматики и т.п.), но в первую очередь для носителей языка и не для собственной цели “суффиксоведов”

ЮН зЭК таў!

Библиография

- Chambers, J. K. & Peter Trudgill. Dialectology. Cambridge University Press, 1998.
- Newman, Paul. 2009. Fieldwork and Field Methods in Linguistics. Language Documentation & Conservation 3(1): 113-25.
- Phillipson, R., und T. Skutnabb-Kangas. „Linguistic Rights and Wrongs“. Applied Linguistics 16, Nr. 4 (1. Dezember 1995): 483–504.
- Pischlöger, Christian. Vom Nutzen und Nachteil der Sprachwissenschaft für das Leben von Minderheitensprachen: Die „Wieso-Sprache“ Besermanisch. Jeremy Bradley (editor-in-chief). Tonavan Laakso: Eine Festschrift für Johanna Laakso. Wien: Praesens Verlag, 2022.
- Wingeder, Monika. Modell zur Beschreibung von Standardsprachentypen. In Müller, Daniel & Monika Wingeder (Hrsg.) Typen slavischer Standardsprachen: theoretische, methodische und empirische Zugänge. Slavistische Studienbücher, Neue Folge, Band 25. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2016.
- Коряков, Ю.Б. Проблема «язык или диалект» и попытка лексикостатистического подхода. Вопросы Языкознания 6 (2017): 79–101.
- Коряков, Ю.Б. Проблема «язык или диалект» и самодийские языки. Урало-алтайские исследования, Nr. 04 (31) (2018): 156–217.

Библиография

- Пишлөгер, Кристиан. 2021. Выбор языка и стратегии написания в бесермянских группах в Вконтакте. In Электронная письменность народов Российской Федерации – 2021 & IWCLUL 2021: материалы Международной науч.-практ. конф. (23–24 сентября 2021 г., г. Сыктывкар). Сыктывкар.
- Сюрюн, А. А.; Т. И. Давидюк; А. П. Евстигнеева. 2021. Итоговые документы, подготовленные в ходе научно-исследовательской работы «Разработка плана и методик сохранения и возрождения языков России»
- Тепляшина, Т. И. Язык бесермян. Москва: Наука, 1970.
- Усачева, Мария Николаевна, Тимофей Александрович Архангельский, Ольга Леонидовна Бирюк, Владимир Андреевич Иванов, & Руслан Ирекович Идрисов. Тезаурус бесермянского наречия : Имена и служебные части речи (говор деревни Шамардан). Москва: Издательские решения, 2017.
- Шкляев, Георги Кузмич. О бесермянах: сборник статей. Ижевск: Российская академия наук, Уральское отд-ние, Удмуртский ин-т истории, языка и лит-ры, 1997